

ترجمة

كلمة الأستاذ الدكتور

لوك مونتانييه

الفائز (بالاشتراك) بجائزة الملك فيصل العالمية

للطب لعام 1413هـ / 1993م

صاحب السمو الملكي الأمير عبد الله بن عبد العزيز ولي العهد

نائب رئيس مجلس الوزراء ورئيس الحرس الوطني

أصحاب السمو

أصحاب الفضيلة والمعالي والسعادة

قبل عشر سنوات مضت تم اكتشاف وعزل الفيروس المسبب لمرض نقص المناعة المكتسب لأول مرة في مختبراتنا.

واليوم قررت لجان الاختبار لجائزة الملك فيصل العالمية تكريم الفريق العلمي الذي قاد البحوث المؤدية إلى ذلك الاكتشاف. ولعلها لفتة طيبة ومناسبة أن يصادف ذلك التكريم مرور عشر سنوات على اكتشاف الفيروس. ولا يسعني في هذا المقام إلا التعبير عن شكري وتقديري لهيئة الجائزة على هذا التشريف الذي لم أنله وحدي وإنما ناله معي وعن جدارة زميلاي وشريكاي الرئيسيان في هذا العمل الدكتور باري - سنوسي والدكتور شيرمان. والواقع أن منحكم لنا هذه الجائزة هو تكريم للفريق العلمي بأسره ممن أعانونا على عزل الفيروس وعملوا معنا بمثابة خلال الشهور التالية لإثبات أنه العامل المسبب للمرض. وأخص منهم بالذكر الراحلة جاكلين جروست وصوفي شامار وشارلس دوجوت وكلودين آكشلون علاوة على زملائي في مستشفيات باريس وجامعاتها الذين لعبوا دورا هاما في هذا العمل وهم الدكتور روزنبوم والدكتور برون - فازيني والدكتور روزكس والدكتور جلکمان والدكتور كلانترمان.

بعد أن تم اكتشاف الفيروس بشهور قليلة قامت عدة فرق بحثية في الولايات المتحدة الأمريكية وفي مقدمتهم الدكتور جالو وزملاؤه بإجراء المزيد من الدراسات وتأكيد ما توصلنا إليه. أن اكتشاف فيروس نقص المناعة البشري بنوعيه (1) و(2) قد أتاح المجال لإيجاد الاختبارات اللازمة للتأكد من سلامة الدم المستخدم في نقل الدم، والتأكد من سلامة المنتجات الدمية المختلفة، كما مهد الطريق أمام الجهود المبذولة حاليا من أجل التوصل إلى عقاقير مضادة للفيروس ولقاحات للتحصين ضد المرض.

لكن ما زالت أماننا مشكلات عدة -يجب حلها أولا إذ بينما ينتشر هذا الوباء بدرجة كبيرة في العديد من بلدان العالم، فإننا نظل عاجزين عن التوصل إلى علاج أكيد أو وسيلة فعالة للتحصين.

لذا فواجبنا ومسؤوليتنا، نحن الباحثين، مضاعفة الجهد واستشراف آفاق بحثية جديدة تمكننا من فهم المرض بصورة أفضل. فقد اتضح لنا أن المرض أكثر تعقيدا عما كنا نظنه في بداية الأمر. ولا مناص من تحقيق ارتباط أوثق مع الأطباء المعالجين والمرضى على السواء. وعلينا كذلك إقناع الرأي العام والحكومات بأن الوقت قد أزف لتدشين جهد عالمي غير مسبق لدعم البحوث المتعلقة بمرض الإيدز.

بهذه الروح، قمت مؤخرا، بالتعاون مع الدكتور فديكو ماير، المدير العام لمنظمة اليونسكو، بإقامة مؤسسة جديدة لبحوث ومكافحة مرض نقص المناعة المكتسب، والعمل على إيجاد التمويل اللازم لمسارات علمية جديدة لم يُسبر غورها بعد على النحو الأكمل، كما تهدف إلى مساعدة المرضى في البلدان النامية، خاصة في أفريقيا.

ومن أول أهدافنا إقامة ثلاثة مراكز بحثية في أوروبا وإفريقيا وأمريكا لاستخدام كواشف جديدة تساعدنا على متابعة المصابين بفيروس الإيدز. وبذا يتم التفاعل المنشود بين البحوث الأساسية والبحوث السريرية.

Speech of  
**PROFESSOR LUC MONTAGNIER**  
Co-Winner of the 1993 King Faisal International Prize  
For MEDICINE  
(Acquired Immunodeficiency Diseases)

Your Royal Highnesses,  
Excellencies  
Distinguished Guests,

Ten years ago the first isolations of the AIDS virus were made in my laboratory.

The King Faisal Prize International Prize has chosen to honour today the team of retrovirologists which led this discovery. This is an appropriate way to celebrate the anniversary. I am particularly grateful to the Committee for this award which also justifiably honours my two main collaborators and colleagues, Dr. Barré-Sinoussi and Dr. Chermann.

Through this award, the honour goes also to the team which not only isolated HIV but worked hard to prove that this virus was the best candidate to be the cause of AIDS. I would like to add to this list, in particular my close collaborators, the late Jacqueline Gruest, Sophie Chamaret, Charles Dauguet, Claudine Axler, as well as my colleagues of hospitals and Paris University who played an important part in this work: Drs. W. Rezenbaum, F. Brun-Vezinet, C. Rouzioux, J.C. Gluckman and D. Klatzmann.

A few months later, this discovery was extended and confirmed by several groups of researchers in the USA, the first of which was that of Dr. Gallo and his co-workers. These findings are now almost unanimously

accepted. The isolation and characterization of HIV-1 and HIV-2 have allowed the implementation of tests which eliminate AIDS transmission by blood transfusions or blood products, the use of antiviral therapeutics, and the development of potential vaccines.

However, there are still many problems to be solved. While the epidemic continues to spread at a high rate in many parts of the world, we have no definite cure nor efficient vaccines.

We researchers therefore have the duty and responsibility to increase our efforts by exploring new avenues of research, by trying to understand better the disease which is far more complex than initially thought and by forming a close relationship with clinicians and patients. We also have to convince the public and governments that it is the right time to make an unprecedented international effort to support research on AIDS.

In this spirit, I recently created, together with Pr. Federico Mayor, General Director of UNESCO, a new Foundation for Research and Prevention of AIDS. This Foundation seeks financial support for avenues of research which have not been thoroughly explored so far and also to promote help for people suffering of AIDS in developing countries, particularly in Africa.

One of the first objectives of the Foundation will be to create three clinical research centres in Europe, Africa, and America, using new laboratory markers for the follow-up of HIV-infected patients. In this way the interactions between basic research and clinical research will be optimized. The hope is to extend the long silent period which follows initial HIV infection and precedes clinical symptoms, using a combination of treatments. Similarly, new types of vaccines can be developed from a better understanding of interactive factors in HIV infection.

The future of AIDS epidemic is really dependent on the effort we are making today.